

**Horatius Coclès (1)**  
**Le meneur d'hommes**

10 - 1 Cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant; urbem ipsam saepiunt praesidiis. 2 Alia muris, alia Tiberi objecto videbantur tuta: pons Sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus vir fuisset, Horatius Cocles; id munimentum illo die fortuna urbis Romanae habuit. 3 Qui positus forte in statione pontis cum captum repentino impetu Janiculum atque inde citatos decurrere hostes vidisset trepidamque turbam suorum arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, obsistens obtestansque deum et hominum fidem testabatur 4 nequiquam deserto praesidio eos fugere; si transitum ponte a tergo reliquissent, jam plus hostium in Palatio Capitolioque quam in Janiculo fore. Itaque monere, praedicere ut pontem ferro, igni, quacumque vi possint, interrumpant: se impetum hostium, quantum corpore uno posset obsisti, excepturum.

Vocabulaire :

**Fréquence 1**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
ager, agri, m. : terre, territoire, champ  
alius, a, ud : autre, un autre  
arma, orum, n. : les armes  
capio, is, ere, cepi, captum : prendre  
corpus, oris, n. : corps  
deus, i, m. : le dieu  
dies, ei, m. et f. : jour  
et, conj. : et, aussi  
ex, prép. : (+abl) hors de, de  
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer  
fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée 5. la protection  
fortuna, ae, f. : fortune, chance  
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
homo, inis, m. : homme, humain  
hostis, is, m. : ennemi  
ignis, is, m. : feu  
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
impetus, us, m. : mouvement en avant, élan, assaut  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
inde, adv. : de là, ensuite, donc  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
iter, itineris, n. : chemin  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
praesidium, ii, n. : garde  
pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de, en proportion de  
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner  
si, conj. : si  
singuli, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un, un par un  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
unus, a, um : un seul, un  
urbs, urbis, f. : ville  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que  
(conséquence) adv. : comme, ainsi que  
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
vir, viri, m. : homme ( par opp. à mulier, femme ), mari., héros  
vis, -, f. : force, moyen efficace

**Fréquence 2 :**

desero, is, ere, ui, desertum : abandonner  
forte, adv. : par hasard  
murus, i, m. : mur, muraille  
plus, adv. : plus, davantage  
tergum, i, n. : dos (a tergo : par derrière)  
turba, ae, f. : foule, désordre, émoi  
tutus, a, um : en sécurité, sûr

**Fréquence 3 :**

moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à  
paene, adv. : presque  
pons, pontis, m. : le pont

**fréquence 4 :**

ni, conj. : si... ne... pas  
trepidus, a, um : tremblant, frémissant

**Ne pas apprendre :**

Capitolium, ii, n. : le Capitole  
citatus, a, um : allant vite, en toute hâte  
Cocles, itis, m. : Coclès  
decurro, is, ere, cucurri, cursum : descendre en courant, se précipiter  
demigro, as, are : changer de séjour, émigrer  
excipio, is, ere, cepi, ceptum : retirer, recueillir, recevoir, supporter, guetter  
Horatius, ii, m. : Horace  
interrumpo, is, ere, rupi, ruptum : interrompre  
Janiculum, i : le Janicule  
munimentum, i, n. : rempart, défense  
nequiquam, adv. : en vain, inutilement  
objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher  
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à  
obtestor, aris, ari : attester, supplier, conjurer  
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie  
Palatium, ii, n. : le mont Palatin, le palais  
praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, déterminer  
repentinus, a, um : soudain  
reprehenso, as, are : retenir, arrêter  
saepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer d'une haie, enfermer  
statio, onis, f. : poste de garde  
testor, aris, ari : témoigner, attester, démontrer  
transitus, us, m. : passage, traversée

**Grammaire :**

L'infinitif futur  
Le style indirect, le style indirect libre  
Révision du subjonctif

**Commentaire :**

La fortune de Rome  
La mise en place du héros  
Signification historique

**Traduction au plus près du texte :**

(les connecteurs temporels et logiques sont en caractères gras)

**Comme** les ennemis arrivaient, chacun pour sa part ils déménagent à Rome en quittant les champs; ils entourent Rome elle-même de postes de garde. Certaines choses semblaient en sécurité à cause des murailles, d'autres à cause du Tibre qui faisait obstacle: le pont Sublicius donna presque un passage aux ennemis **s'il n'y** avait eu un unique héros, Horatius Coclès; ce jour-là la fortune de la ville de Rome eut cela (= cet homme) comme rempart. **car celui-ci**, placé par hasard à la garde du pont, **comme** il avait vu que le Janicule avait été pris par un assaut soudain, que, de là, les ennemis, à toute vitesse, dévalaient, et que la foule tremblante de ses compagnons abandonnaient leurs armes et leur poste, les retenant sans cesse un par un, leur tenant tête, et invoquant l'appui des dieux et des hommes, il affirmait qu'ils s'enfuyaient en vain de leur poste déserté; **s'ils** laissaient le passage par le pont derrière eux, **bientôt** il y aurait plus d'ennemis sur le Palatin et sur le Capitole que sur le Janicule. **Par conséquent** il les invite, les exhorte à couper le pont par le fer, le feu, **n'importe quel** moyen efficace **qu'ils** peuvent: lui, il soutiendrait l'assaut des ennemis, **autant qu'il** pourrait leur tenir tête avec un seul corps."